schwat hunn. Vun där, déi fir Loun a Gehalt schafft, a wou den Duerchschnëttsloun 800 Euro, an iwwregens d'Duerchschnëttsrent - well vun där ass jo och scho vill geschwat ginn - a Griichenland 600 Euro bedréit.

Ech mengen, meng Zäit ass wahrscheinlech schonn ofgelaf. Just och nach eent. Ech fannen,...

M. le Président.- Här Hoffmann, Dir misst awer elo wierklech zum Schluss kommen. Ech hunn et elo gutt mat Iech gemengt. Dir kënnt awer elo net nach hei eng zweet Ried halen.

M. André Hoffmann *(déi Lénk)*.- ...dass wierklech en opfalenden Déséquiliber besteet par rapport zu där Ausriichtung op budgetär Rigueur op där enger Säit, d'sozial Verdeelung a Reguléierung vun de Finanzmäert op där anerer Säit.

M. le Président.- Sou, domadder ass awer elo d'Diskussioun definitiv ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

(Interruption)

Mir wäerten dat redresséieren, Här Boden.

De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6142 ass ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen an 1 Enthalung. Ech mengen, déi Enthalung ass virdrun in extenso begrënnt ginn.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Félix Eischen), Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par Mme Nancy Arendt), Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Mill Majerus), Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roger Negri), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. André Bauler), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Carlo Wagner), Paul Helminger (par Mme Anne Brasseur), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch);

MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.

S'est abstenu: M. André Hoffmann.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et also esou décidéiert.

Mir kommen dann elo zum Projet de loi 6062, d'Ëmsetze vun enger Direktiv an de medezinesche Beruffer. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgelueght. Et hu sech bis elo schonn ageschriwwen: d'Madame Mergen, den Här Wagner, den Här Huss an den Här Colombera. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, déi honorabel Madame Claudia Dall'Agnol. Madame Dall'Agnol, Dir hutt d'Wuert.

3. 6062 - Projet de loi transposant, pour les professions de médecin, de médecin-dentiste, de médecin-vétérinaire, de pharmacien et de certaines autres professions de santé, les dispositions de la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles et de la directive 2006/100/CE portant adaptation de certaines directives dans le domaine de la circulation des personnes, en raison de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie, et modifiant 1. la loi modifiée du 29 avril 1983 concernant l'exercice des professions de médecin, de médecin-dentiste et de médecin-vétérinaire; 2. la loi du 31 juillet 1991 déterminant les conditions d'autorisation d'exercer la profession de pharmacien; 3. la loi modifiée du 26 mars 1992 sur l'exercice et la revalorisation de certaines professions de santé; 4. la loi du 11 janvier 1995 portant réorganisation des écoles publiques et privées d'infirmiers et d'infirmières et réglementant la collaboration entre le ministère de l'Éducation nationale et le ministère de la Santé**

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

Mme Claudia Dall'Agnol *(LSAP), rapportrice*.- Merci fir d'Wuert, Här President. Dir Häre Ministeren, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeginnen a Kolleegen, de Projet de loi 6062, dee mer haut diskutéieren an hoffentlech dann herno och stëmmen, setzt gläich zwou EU-Direktiven an nationaalt Recht ëm. Zum engen ass dat d'Direktiv 2005/36 iwwert d'Qualifications professionnelles, wat de Beräich vun de Gesondheetsberuffer ugeet, zum aneren ass et d'Direktiv 2006/100, déi verschidden aner Direktiven am Beräich vun der Circulation des personnes ëmännert nom EU-Bäitrëtt vu Rumänien a Bulgarien.

De Projet de loi gouf vum Santésminister den 30. Juli d'lescht Joer, also 2009 schonn, déposéiert. Den Objet vun dësem Projet de loi ass, wéi gesot, d'Ëmsetzung an nationaalt Recht vun EU-Direktiven, wat d'Unerkennung vun den Diplomer an der Ausbildung vun de Gesondheetsberuffer ugeet. Ënner anerem geet et ëm de Beruff vum Dokter, Zänndokter, dem Veterinär, dem Apdikter, dem Infirmier an der Hiewamm. Dës Beruffer, déi sinn nämlech net vum Gesetz vum 19. Juni 2009 betraff, dat d'Direktiv vun 2005 an nationaalt Recht ëmgesat huet iwwert de Régime général vun der Unerkennung vun den Titres de formation an de Beruffsqualifikatiounen.

Iwwregens hätt déi Direktiv, déi mer haut stëmmen, schonns misse bis den 20. Oktober 2007 ëmgesat sinn. Duerfir huet d'EU-Kommissioun am Oktober d'lescht Joer eis e Bréif, eng Mise en demeure adresséiert, fir eis eben drun ze erënneren, se esou séier wéi méiglech ëmzesetzen.

Am Kader vun dësem Projet de loi gëtt awer net nëmmen déi Direktiv behandelt, mä et gëtt doriwwer eraus vun der Geleeënheet profitéiert, fir verschidden aner Ännerungen un de Gesetzer, vun de virdru vu mir opgezieltene Beruffer, ze maachen.

Mä kommt, mir fänke vir un, bei der Direktiv. Et soll séchergestallt ginn, datt déi Diplomer aus engem Drëttland, déi schonns an engem EU-Memberland unerkannt sinn, mat EU-Diplomer och gläichgestallt ginn, wann déi betraffe Persoun eng Expérience professionnelle vu minimum dräi Joer huet, an deem Land, dat hiren Diplom unerkannt huet. D'Dispositiounen iwwert d'libre prestation de services gi vun elo un op déi Beruffer ausgedehnt, déi ech virdrun opgezielt hunn. Duerfir sinn nëmme minimal Ännerungen am Gesetz vun 1983 néideg.

Den initiale Projet de loi hat virgesinn, datt d'Generalisten am Kader vun engem Regime de sécurité sociale missten exercéieren. De Statsrot huet dunn awer eng Opposition formelle ausgeschwat, well dës Fuerderung net an der Direktiv virgesi war, an et an hiren Aen eng Diskriminatioun par rapport zu de Spezialisten duergestallt hätt. D'Santéskommissioun huet dësen Avis gedeelt an huet dunn décidéiert, dës Restriktioun och ersatzlos ze sträichen.

De Statsrot huet eis och drop opmierksam gemaach, datt d'Transpositioun vun der Direktiv an Zukunft géif Exceptiounen zum obligatoresche Conventionnement zouloossen. An deem Kontext musse substanziell Ännerungen am Règlement grand-ducal vum 25. November 1983 gemaach ginn.

Och am Gesetz vum 26. Mäerz '92 iwwert den Exercice an d'Revalorisatioun vu verschiddene Gesondheetsberuffer mussen Ännerungen gemaach ginn, an zwar maache mer dat am Kader vum Projet de loi och haut. An och am Gesetz vun 1991 iwwert d'Apdikter maache mer eng Rei Ännerungen, dat alles am Sënn ebe vun der libre prestation de services.

Fir all déi aner Gesondheetsberuffer, déi net vun enger automatescher Unerkennung profitéieren, preziséiert d'Direktiv d'Modalitéiten, ënnert deenen d'Memberlänner - also och eist Land - d'Kontroll vun der Qualifikatioun kënne virhuelen, ier een de Beruff kann ausüben. Duerfir gëtt dat dann och an dëse Projet de loi ageschriwwen, fir datt d'Qualitéit ebe garantéiert bleift. A wann ech soe Qualitéit, dann heescht dat och d'Sécherheet vun de Patienten, an dat si mer alleguerten.

En drëtte Punkt sinn d'Modalitéite vun der Ausübung vum Beruff an dann och d'Sproochekenntnisser. D'Direktiv iwwerhëlt eng Jurisprudenz vum Europäesche Geriichtshaff, déi d'Proportionalitéit verlaangt, wat esou vill heescht, wéi datt d'Sproochentester, ouni datt se ganz verbuede sinn, trotzdeem net däerfe systematesch duerchgefouert ginn. D'Sproochekenntnisser sinn och net Deel vun der Prozedur fir d'Unerkennung vun der Qualifikatioun, mä ënnert der Reserv vun der Proportionalitéit ass et awer eng Exigenz fir den Accès zum Beruff.

Am initialen Text vum Projet de loi war virgesinn, datt de Kandidat, an ech zitéieren «doit avoir les connaissances linguistiques nécessaires à l'exercice de la profession, soit en allemand, soit en français, et comprendre la langue luxembourgeoise ou acquérir les connaissances lui permettant de la comprendre. Les modalités de compréhension de la langue luxembourgeoise peuvent être précisées par règlement grand-ducal.»

De Statsrot huet a sengem Avis vum 18. Dezember 2009 d'Fro opgeworf, ob déi verlaangte Sproochekenntnisser fir de Beruff vum Dokter duerginn. En plus schreift de Conseil d'État, datt déi Formulatioun „modalités de compréhension ze flou ass, fir datt de Grand-Duc e Reglement kënnt huelen am Kader vum Artikel 32 vun der Verfassung, also „aux fins, dans les conditions et suivant les modalités spécifiées par la loie.

No Diskussiounen an der Santéskommissioun hu mer eis op den Text vum Statsrot konnten eenegen, dee virgesäit, datt een déi dräi administrativ Sprooche vum Land muss verstoen. Wat d'Evaluatioun vun deene Sproochekenntnisser ubelaangt, proposéiert eis Kommissioun, an ech zitéieren erëm eng Kéier «qu'en cas de doute, une vérification des connaissances linguistiques du candidat peut être faite à la demande du Ministre de la Santé». An zwar soll dëse Contrôle vum Collège médical gemaach ginn, wat d'Beruffer vum Dokter, Zänndokter an Apdikter ubelaangt, respektiv vum President vum Collège vétérinaire, wat d'Déierendokteren ubelaangt.

Ee véierte Punkt ass d'Assimilatioun vu Persounen aus Drëttlänner. Bei dësen Drëttlänner ginn zwou Kategorië gläichgestallt, wat d'Qualifikatioun ubelaangt. Déi éischt Kategorie sinn déi Persounen aus Drëttlänner, déi Famill si mat engem EU-Bierger. Dës hunn dann déiselwecht Rechter wéi en EU-Bierger, deen an engem anere Land wunnt wéi dat, vun deem en d'Nationalitéit huet. Déi zweet Kategorie sinn déi Persounen, déi de Statut vum sougenanntenen „résident de longue durée hunn.

Wéi schonns gesot, huet de Projet de loi 6062 net als eenzegen Objet d'Ëmsetzung vun zwou Direktiven, mä och eng Rei vun aneren Upassungen an Ëmännerungen a Gesetzer aus dem Beräich vun de Gesondheetsberuffer. Sou Ännerungen betreffen zum engen d'Gesetz vun '83 iwwert den Exercice vun de Beruffer vum Dokter, Zänndokter a Veterinär.

Wat d'Behandlung vum Patient ubelaangt, gëtt eng nei Dispositioun an d'Gesetz gesat, déi néideg ginn ass duerch d'Gesetz vun der Euthanasie. Dat heescht, datt elo d'Nécessitéit drastoe kënnt, datt den Dokter muss d'Iwwerliewensqualitéit vum Patient sécherstellen, mä awer och säi Recht, an Dignitéit ze stierwen. Wat den Titre de fonction vum Dokter ubelaangt, esou ass et ab elo um Collège médical, fir de Gebrauch vun dësen Titelen ze autoriséieren, déi vun enger auslännescher Autoritéit oder universitärer Institutioun stamen.

Ee wichtege Volet am Projet de loi ass awer och de Service de remplacement. Dëse Service, dee gouf bis elo iwwer eng Konventioun geregelt, déi de Stat mat der national repräsentativer Organisatioun vun den Dokteren ënnerschriwwen huet. Am Gesetz vun 1977 stoung schonns kloer dran, datt all Dokter am Prinzip obligéiert ass, fir bei dësem Service de garde matzemaachen. D'Gesetz vun '83 huet virgesinn, datt e groussherzoglecht Reglement d'Modalitéite vun der Organisatioun vun eben dësem Service géif regelen. Allerdéngs gëtt et dëse Règlement grand-ducal bis haut net.

Am initiale Projet de loi war virgesinn, fir weiderhin de Service de remplacement iwwer Konventioun ze regelen, a wa keen Accord géif fonnt ginn, datt dann e Règlement grand-ducal d'Modalitéite géif determinéieren. De Statsrot huet awer och hei eng Opposition formelle ausgeschwat, an doropshin huet d'Kommissioun en Amendement ugeholl, wat virgesäit, datt d'Modalitéite vum Service de remplacement vun elo u via Règlement grand-ducal geregelt ginn. De Projet de loi gesäit dann och e legale Kader vir fir d'Indemnisatioun vun den Dokteren, déi um Service deelhuelen.

D'Spezialiste mussen an deem Spidol un der Garde deelhuelen, mat deem se schaffen. De Projet de loi gesäit awer och vir, datt, wann e Manque vun Dokteren do ass, e groussherzoglecht Reglement kann d'Modalitéite virgesinn, fir datt och déi Doktere matmaachen, déi net mat engem Spidol zesummeschaffen.

Bei den Zänndokteren, do bleift alles wéi bis elo. D'Iddi vum Collège médical, fir de Service de remplacement op d'Zänndokteren auszedehnen, ass also net zréckbehale ginn.

Da komme mer zur Suspensioun vum Droit d'exercer, wann en Dokter sech selwer oder d'Patienten a Gefor bréngt. Den Text gesäit elo eng Procédure d'urgence vir, wou de Santésminister mat Effet immédiat kann agräifen, falls e Weiderféiere vun der Aarbecht géif e Risiko fir d'Patienten duerstellen. Et ginn dann och nei Konditioune festgelueght fir d'Persounen, déi no enger laanger Paus erëm wëllen hire Gesondheetsberuff ausüben.

D'Gesetz vum 31. Juli 1991 iwwert d'Autorisation d'exercer vum Apdikteschberuff an dat vum 26. Mäerz '92 iwwer aner Gesondheetsberuffer ginn ergänzt, an zwar ginn e Regëster an en elektroneschen Annuaire agefouert am Santésministère. All dës Donnéeën, déi ginn dann och public gemaach.

Eng weider Neierung ass, datt de Prinzip festgehale gëtt, datt all Dokter, Déierendokter an Zänndokter muss eng Assurance ofschléissen, fir hir Aarbecht ze couvréieren. An zu gudder Lescht ginn och penal Sanktioune virgesinn, falls een de Beruff illegal ausübt, een dozou incitéiert dat ze maachen, oder wann een d'Konditiounen net anhält, déi elo virgesi sinn, falls een no enger längerer Paus erëm wëllt exercéieren.

Mir änneren dann och nach d'Gesetz vum 26. Mäerz '92, wat a sengem Artikel 19, Paragraph 1 bis elo virgesäit, de Conseil supérieur ze chargéieren, e Code de déontologie auszeschaffen, dee vum Santésminister ze approuvéieren ass. Vu datt dëst awer net konform zu eiser Verfassung ass, gëtt proposéiert, datt dëse Code iwwer Règlement grand-ducal opgestallt gëtt, sur avis vum Conseil supérieur.

Dann erkenne mer elo och nach offiziell de Beruff vum Podolog un. E gëtt dann op d'Lëscht vun de Gesondheetsberuffer bäigeschriwwen.

Zu gudder Lescht ännere mer dann och nach eppes am Gesetz vun 1995 iwwert d'Infirmièresschoul ëm. An zwar ginn d'Missioune vun der Kommissioun ausgedehnt, déi chargéiert ass, d'Reconnaissance vun den auslänneschen Diplomer ze kontrolléieren. Se sollen elo och verifizéieren, ier een ufänkt mat schaffen, ob een déi néideg Qualifikatioune fir de Beruff huet.

Ech hunn lech jo am Laf vu menger Interventioun schonns d'Oppositions formelles vum Statsrot opgezielt. Ausserdem sinn natierlech nach eng Rei méi technesch Observatioune vum Statsrot gemaach ginn, wou ech elo awer driwwer ewechgaange sinn, well ech soss meng Zäit, déi ech zur Verfügung hu fir dëse Rapport, wierklech gesprengt hätt. Et ass awer natierlech alles nozeliesen, sief et an deem Rapport vum Statsrot, dem Commentaire des articles, mä natierlech och an de Rapporte vun der Santéskommissioun, déi sech an hire Sëtzunge vum 29. Oktober d'lescht Joer, an de 4. Februar, de 25. März souwéi de 15. an den 22. Abrëll dëst Joer intensiivst mat dësem Projet de loi beschäftegt huet.

An der leschter Réunioun, do hu mer och eng Rei Amendementer ugeholl, déi mer un de Statsrot weiderginn hunn. Dëst war den 30. Abrëll. Den 22. Juni hu mer, nom Avis complémentaire vum Statsrot vum 8. Juni, mäi schréftleche Rapport ugeholl, vu datt ech den 22. Oktober d'lescht Joer schonn zur Rapportrice vun dësem Projet de loi genannt gi war.

Nach eng wichteg Remarque zum Statsrot sengem Avis muss ech awer opwerfen, an zwar ass festgehale ginn, datt och de Punkt 2 vum Artikel 2 vum Projet de loi, wou eng Base légale sollt festgehale ginn, fir d'Attributioun vu Finanzhëllefen u verschidden Dokteren, déi nach a Formatioun sinn, net konform zur Verfassung ass, dat heescht ze flou.

Voilà, ech hunn elo probéiert, lech eis Aarbechten, déi mer am Kader vun dësem Projet de loi gemaach hunn - an et waren der net wéineg! -, méi nozebréngen. Ech weess, datt déi, déi no mer schwätzen, sécherlech nach méi intensiv op dat eent oder anert Detail an op dat eent oder anert Element och wäerten agoen. Dat mécht mir et natierlech méi einfach.

Ech kann duerfir schléissen, an ech ginn dann den Accord vun der sozialistescher Fraktioun zu dësem Projet, net awer ouni de Membere vun der Santéskommissioun en décke Merci ze soen, natierlech och dem Sekretär vun der Kommissioun an de Mataarbechter an der sozialistescher Fraktioun fir hir Hëllef bei dësem sécherlech ganz wichtege Projet de loi.

An ech soen lech natierlech alleguerte Merci fir d'Nolauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci der Rapportrice. Als éischt Riednerin ass d'Madame Martine Mergen agedroen. Madame Mergen, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

Mme Martine Mergen *(CSV)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, der Madame Dall'Agnol fir d'Éischt emol villmools Merci fir hiren ausféierleche schréftlechen a mëndleche Rapport zu dësem Gesetz, iwwert dat mer ëmmerhi sechsmol an der Gesondheetskommissioun diskutéiert haten.

Dëst Gesetz ass op där enger Säit eng Ëmsetzung vun enger Direktiv, déi en plus dréngend war, well den Délai den 2. Oktober 2007 ofgelaf war, a mer schonn eng Mise en demeure krute vun der Kommissioun. Mä dës Direktiv ass awer och fir onst Land net neutral, an dat wäert ech haut am éischten Deel vu menger Interventioun wëllen duerstellen.

Op där anerer Säit huet onse Gesondheetsminister eng Rei aner Punkten an d'Gesetz gestach, déi fir déi eenzel Beruffer, déi se betreffen, och net ganz neutral sinn, an déi meescht, wann och net all, vun dëse Mesurë betreffen d'Dokteren. Déi aner Beruffer - d'Madame Dall'Agnol hat se opgezielt - sinn déi vum Apdikter, vum Veterinär, an déi sougenannten aner Gesondheetsberuffer.

Wéi et zur Direktiv komm ass, huet d'Rapportrice schonn erkläert. Nom Bäitrëtt vu Rumänien a Bulgarien war et néideg d'Législatioun ze änneren, well déi hei Beruffer net ënnert déi aner Direktiv iwwer géigesäiteg Unerkennung vun Ausbildungstitelen a Beruffsqualifikatioune falen an duerfir och net ënner onst Gesetz vum 19. Juni 2009. D'Medeziner waren iwwregens, do wëll ech drun erënneren, deen éischte Beruff, fir deen an Europa eng libre circulation bestanen huet.

Elo geet et awer net nëmmen drëm, fir déi rumänesch an déi bulgaresch Titelen unzëerkennen. Dee Punkt, deen zu vill méi Diskussioune gefouert huet, war deen, dass an Zukunft och Titelen aus Drëttlänner unerkannt ginn, an zwar automatesch, wann déi Kandidaten en Titel hunn, dee vun engem anere Memberstat unerkannt ass, wou si awer misste während dräi Joer geschafft hunn.

Onst Land a seng Sozialversécherunge wäerten also an Zukunft net nëmme fir déi Dokteren aus de 27 Memberlänner opstoen, mä och fir eng net bestëmmbar Zuel vun auslänneschen Dokteren, déi iergendwéi dräi Joer an engem anere Land schaffen, do awer vläicht da keng beruffleche Zukunft hunn a sech dann an deem Land néierloossen, deem allereenzegen an Europa, wou ee just en Diplom brauch an da quasi automatesch fir all Krankekeesen däerf schaffen. Dem allereenzege Land also, dat keng Méiglechkeet huet, seng medezinesch Demographie ze regelen.

Kolleeginnen a Kolleegen, dat beonrouegt net nëmme vun engem reng doktesch Point de vue, mä och wann een un ons Keesen denkt. Den Här Gesondheetsminister ass sech däers och bewosst, an ursprénglech sollt an d'Gesetz stoe kommen, dass nëmmen deen eng Autorisatioun géif kréien, deen dräi Joer fir eng auslännesch Sécurité sociale geschafft huet. Dat wier awer nëmme fir d'Generaliste gewiescht, an dat war och eng vun den Ursaachen, dass de Statsrot dat ofgelehnt huet, haaptsächlech awer, well et géif eng supplementär Konditioun zur Direktiv duerstellen an doduerch kengem Recours géif kënne standhalen.

Et ass och duerchaus denkbar, dass Dokteren, déi mer dréngend bräichten an déi héich spezialiséiert sinn, zwar scho méi oder wéineger laang schaffen, mä awer net fir e Sécurité-sociale-s-System. Dat betrëfft natierlech awer haaptsächlech Spezialisten. Mä där brauche mer och, wa mer onse System wëlle fit maache fir Europa a fir d'Zukunft.

Besonnesch interessant ass awer och an onsen Aen an deem Kontext eng Bemierkung vum Statsrot. Déi Bemierkung steet och am Rapport vun der Kommissioun, an zwar dass ee sech jo kéint virstellen, dass et an Zukunft och wäert Ausnahmen zum Conventionnement obligatoire géif ginn. An dat ass awer eng Bemierkung, déi een hellhéiereg mécht.

Et wär also interessant, vun lech, Här Minister, ze héieren, wéi een dës Bemierkung kéint ausleeën, respektiv wéi Dir se ausleet - à bon entendeur salut!

Deen zweete Punkt, deen ons passionnéiert huet an der Kommissioun, ass natierlech dee vun de Sproochkenntnisser - d'Rapportrice hat schonn drop ugeschwat -, déi en Dokter muss hunn, fir an onsem Land ze schaffen. Dëse Punkt ass och relevant fir aner Beruffer, mä awer vläicht net gradesou wichteg wéi bei den Dokteren. Et schéngt ons alleguerte kloer, dass jiddwer Patient d'Recht misst hunn, verstanen ze ginn, wann e sech op Lëtzebuergesch, also an onser Sprooch, awer hei un en Dokter adresséiert. Et gëtt Finessen an der Anamnese, déi ee muss verstoen, an dat ass oft eben net mat „my taylor is rich" gedoen.

Do ware mer ons awer an der Vergaangenheet schonn e puermol eng bluddeg Nues huelen, well mer Lëtzebuergesch als Konditioun wollte stellen, fir an dësem Land kënnen ze schaffen, well mer jo, wéi Der all wësst, offiziell dräi Sproochen hunn. An déi eenzeg Barrière, déi mer bis elo haten, fir eben dass ee muss Lëtzebuergesch kënnen, fir zougelooss ze ginn, ass déi, dass en Dokter da strofbar ass, wann en e Feeler an der Behandlung mécht, well en de Patient net richteg verstanen huet.

Dëse Fall ass an der Praxis selten, well Gott sei Dank ginn där Behandlungsfeeler net esou oft gemaach. Mä et ass wierklech penibel, haaptsächlech fir déi eeler Generatioun, vun deene vill der duerch de Krich net esou vill Friemsprooche kënne wéi mir an déi nächst Generatiounen, säin Zoustand an enger Friemsprooch ze beschreiwen, an dat ass awer haut heiansdo de Fall. Zwar ka jo jiddweree sech säin Dokter aussichen, mä an der Urgence ass een op deen ugewisen, dee grad Déngscht huet. Op där anerer Säit wësse mer awer och alleguerte vu vill Demandë vu Patienten, déi léiwer wëllen an d'Ausland goen, fir sech behandelen ze loossen. Also schéngt déi Sproochebarrière och net fir jiddwereen en Obstacel ze sinn.

No laangen Diskussiounen also an e puer Aller-Retoure mam Statsrot ass déi Formulatioun hei festgehale ginn, déi e bëssen e Spagat duerstellt an déi eng Chance huet, engem Recours standzehalen.

D'Sproochkenntnis ass net Viraussetzung fir d'Unerkennung vum Diplom - dat géif net goen -, mä nëmme fir d'Autorisation d'exercer. An hei ginn dann awer elo verschidde Viraussetzunge gestallt. Et muss een deemno Sproochkenntnisser a senger Disziplin am Däitschen oder am Franséischen hunn an déi dräi administrativ Sprooche vu Lëtzebuerg verstoe kënnen. Am Zweifelsfall kann de Gesondheetsminister de Kandidat duerch de Collège médical teste loossen an, wann hien d'Viraussetzung net erfëllt, him en Délai setzen, fir sech déi Connaissancë kënnen unzëeegenen.

Verschidde Membere vun der Kommissioun ass dëst net wäit genuch gaangen. An et muss ee sech och d'Fro stellen, ob dem Collège médical do net ze vill zougemutt gëtt. Wann dës „Épreuve - tëschent Guillemets - méi oft soll duerchgefouert ginn, wéi steet et da mat der Standardiséierung vun deenen Tester a wéi objektivéierbar ass se?

Dat wäert wuel d'Zukunft oder - wie weess - vläicht och d'Geriichter entscheeden. D'CSV-Fraktioun huet an der Kommissioun majoritär dësen Text ugeholl, well mer der Meenung sinn, dass en, op jidde Fall wat d'Modalitéiten ubelaangt, e Fortschrëtt duerstellt, wat d'Konditioune betrëfft, fir hei kënnen ze schaffen. Et muss een elo ofwaarden, wat fir Quantitéite vun Testen de Collège médical wäert ze maachen hunn, besonnesch well hie jo - wéi d'Madame Dall'Agnol sot - och aner Beruffskategorië muss testen.

Här President, vun deene Punkten, déi iwwert d'Ëmsetzung vun der Direktiv erausginn, also Änderungen am Ausübe vum Beruff duerstellen, huet d'Madame Dall'Agnol schonn e puer Saachen opgezielt. Ech wëll just punktuell der dräi oder véier uräissen.

Et ass an dësem Gesetz festgehalen, dass jiddwer Dokter muss an engem Gardesystem matmaachen. Dat war bis elo esou net de Fall. En fait stoung an der Konventioun tëschent der repräsentatiivster Dokteschorganisatioun an de Keesen, dass all Dokter misst Déngschter maache bis zum Alter vu 55 Joer. Am 83er Gesetz iwwert den Exercice ass festgehalen, dass sollt e Règlement grand-ducal dozou geholl ginn, deen et awer bis elo nach net ginn ass. Dëse Prinzip gëtt elo Gesetz. Mir haten och iwwert dëse Punkt eng laang Diskussioun, an et misst jiddwerengem kloer sinn, dass an der Duerchféierung vun deene Gardë fir déi ënnerschiddlech Spezialitéite ganz grouss Differenze bestinn, an dass et net Garden a Gardë gëtt. Wann ech elo géif an den Detail goen, dann hätt ech fir eng Stonn.

Et sief awer just gesot, dass et bis elo de Beruff war, dee sech organiséiert huet, fir déi Garden ze maachen: déi meescht Spezialisten am Spidol an d'Generalisten dobaussen, an - wéi déi Meescht vun lech wëssen - säit zwee Joer an de Maisons médicales. Wann een eemol vun där méi östlecher Diskussioun iwwert d'Maisons-médicalen a vu verschiddenen Enkpäss a verschiddene Spezialitéiten an de Spideeler ofgesäit, esou funktionéiert dat haut net esou schlecht. D'Maisons médicales sinn - an dat kann den Här Minister sécher bestätegen - eng regelrecht «success story».

De Conseil d'État huet fonnt, dass et awer mat enger Konventioun net gedoen ass, besonnesch och wou eng Indemnitéit fir déi Doktere virgesinn ass, déi sech do d'Nuecht ëm d'Ouere schloen an hir Praxis deen Dag drop zou hunn, mä dass eben dofir ee Règlement grand-ducal misst geholl ginn. Well dëse System, deen een an engem Spidol nach kéint eventuell par voie hiérarchique regelen - an och do wäert op d'mannst an de private Spideeler eng Diskussioun ze féiere sinn, mä dobaussen hu mer et mat engem fräie Beruff ze dinn -, kann nëmmen da funktionéieren, wann en a Kollaboratioun mat der Professioun ausgeschafft gëtt.

Et wäert also zu engem Règlement grand-ducal kommen, deen de Kader stellt fir déi Organisatioun, an déi méi prezis Modalitéite wäerten iwwer Konventioun mat den Doktere misse geregelt ginn.

Ze bemierken ass och, dass d'Zänndokteren, während och si mussen Déngschter maachen, net geregelt si par Règlement grand-ducal, an dass dofir awer déi Spezialisten, déi net an de Spideeler schaffen - dat bescht Beispill sinn hei déi meescht Kannerdokteren -, zwar sollen un enger Garde deelhuelen. Wéi dat awer soll genee goen, ass nach zimlech flou. Och do sinn also nach verschidde Punkten ze klären.

Den zweete Punkt, deen ech wollt ernimmen, dat ass dee vun der Suspension vum Droit d'exercer, deen och an dësem Gesetz verankert ass. De Gesondheetsminister kritt elo d'Recht - an dat ass och richteg esou, menge mir -, dann anzegräifen, wann en Dokter oder en aneren Professionnel de la santé a sengem Exercice eng Gefor fir sech, mä awer haaptsächlech fir anerer duerstellt.

Dat war an der Vergaangenheet och an onsem Land e puermol de Fall. Ech erënneren nëmmen un déi Dokteren an déi Leit, déi deemools an d'Affär ëm de Melikshaff implizéiert waren. Do ass et ëm Scharlatanismus gaangen. Mä et ass awer och an e puer Fäll ëm de Gesondheetszoustand vun deenen eenzelne Leit gaangen, déi vläicht net méi an der Lag waren, sech selwer kritesch an an hirer Ausübung vum Beruff kritesch anzeschätzen, fir dass et engem selwer opfält, dass een net soll viruschaffen.

Déi Prozeduren, déi an dësem Punkt existéiert hunn, waren net effektiv a vill ze vill laangwiereg. Duerfir ass an dësem Gesetz och eng Procédure d'urgence virgesinn. Eng Suspensioun kann ordonnéiert ginn op Expertise, an dat innerhalb vun zwee Méint. An et ass ze hoffen, dass an Zukunft ons Patienten hei am Land virun esou Fäll wäerten effektiv protegéiert sinn.

Et gëtt och e Register vun alle Gesondheetsberuffer agefouert. Och dëst eng Décisioun, déi fir Patiente méi Kloerheet wäert bréngen. Jiddweree kann dëse Register konsultéieren, ier en dann den Dokter konsultéiert.

Ee weidere wichtege Punkt an dësem Gesetz ass deen, dass et d'Recht vum Patient op Selbstbestëmmung an op Palliativmedezin sanktionéiert, dat wuel scho fir d'Spidolsdoktere bannend war, net awer am ambulante Beräich. Déi Mesure soll all Patiente garantéieren, dass si och elo dobaussen d'Recht hunn, an dësem Punkt matzeschwätzen, an dass hir Décisioune respektéiert ginn.

Une voix.- Très bien!

Mme Martine Mergen *(CSV)*.- Dës Bestëmmung ass an der Praxis am ambulante Beräich vläicht nach méi wichteg wéi an de Spideeler, well et de Patiente wäert erlaben, an hirem vertraute Krees ze bleiwe bei hire Familljen, wa si wëllen doheem bleiwen. Keen Dokter, keng Infirmière ka si da géint hire Wëllen an d'Spidol schécken.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech géif nach kuerz wëllen ee Punkt uschwätzen, deen ursprénglech an dësem Gesetz stoung, an zwar am Artikel 20,

deen ass awer iwwer Amendement vun der Kommissioun erauskomm, an dat war dee vun den Dokteschassociatiounen. Et war virgesinn, dass all Dokteren, déi sech wéilten zesummendoen, fir ze schaffen, missen hire Kollaboratiounsprojet dem Collège médical virstellen, deen dee misst approuvéieren. Dat ass et bis elo scho ginn. Et war awer fakultativ. An déi allermeeschten Associatiounen hunn ouni Kontrakt geschafft. Ech soen Iech och, firwat.

Stellt Iech vir, Dir maacht mat Ärer Fra oder mat Ärem Mann eng Praxis op, an da géift Der nach e Contrat d'association maachen, zousätzlech zu Ärem Contrat de mariage. Dëst Beispill, fir ze weisen, dass et d'Kollaboratioun an onsem Beruff op verschiddenen Niveaue gëtt an dass, wann een esou e Kontrakt mécht, deen eng gewësse Rechtssécherheet misst hunn. Dat versti sécher heibanne besonnesch gutt d'Kolleegen aus der Affekotebranche, déi rezent e Gesetz iwwer hire Beruff kruten, an deem och d'Associatioune geregelt goufen.

Verschidde Fräiberuffler hätten et gäre gesinn, dass ee Gesetz iwwert d'Associatioune bei alle fräie Beruffen, dat gülteg wär, fir all hir Beruffen ze regelen, sollt geholl ginn, mä dat war awer net méiglech. D'Diskussioun ass beim Affekotegesetz gefouert ginn. Et gëllt, bei den Doktere Froe vun där eventuell gedeelter Responsabilitéit, vun der Facturatioun mat de Patienten an de Keesen a vun der Continuité des soins fir d'Patienten ze verankeren. Ganz ofgesi vun där Fro, wat fir eng Personnalité juridique esou eng Associatioun hätt. Mat esou engem Kontrakt kritt Der net emol en Tëlefon bei der Post.

Dës Froe leien onser Meenung no net an de Kompetenze vum Collège médical, well et gëllt villméi elo esou séier wéi méiglech ee Gesetz ze schreiwen, wat den Dokteren erlaabt, an och deenen anere Gesondheetsberuffer, selbstverständlech - d'Kinëé sinn ugeschwat ginn -, sech an enger Société civile libérale zesummenzedoen, well nëmmen esou e Kader kann dem Patient och déi néideg Sécherheet bréngen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dës puer Remarquë wollt d'CSV-Fraktioun zousätzlech zu der Madame Dall'Agnol hirem Rapport maachen. Mir mengen, dass dëst Gesetz an e puer Punkte méi Transparenz a méi Prezisioun an eng Rei Exercicë vu Gesondheetsberuffer bréngt. Wéi aus mengen Ausféierungen erausgeet, sinn déi meescht, déi brisantst am Domän vun der Medezin ugesiedelt.

Et bleiwen eng Rei Froen op, sou dass mer nach e bësselchen Aarbecht an deem Domän hunn, déi muss op de Leescht geholl ginn. An ech mengen, verschidden Entwécklunge muss een och am A behalen. Duerfir géife mir et ganz flott fannen, wa mir no 18 Méint kéinten e Bilan iwwert d'Gesetz zéien.

Ech géif Iech wëllen heimadder och den Accord vun der CSV-Fraktioun ginn a soen Iech villmools Merci fir d'Nolauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci och der Madame Mergen. Als nächste Riedner ass den Här Wagner agedroen. Här Wagner, Dir hutt d'Wuert.

M. Carlo Wagner *(DP)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Rapportrice, d'Madame Claudia Dall'Agnol, ass scho ganz ausféierlech op dësen dach, géif ech soen, relativ technesche Projet agaangen. Dat erlaabt mir, fir net nach eng Kéier datselwecht ze widderhuelen. Ech wëll hir op alle Fall villmools Merci soe fir hiren exzellente schréftlechen a méndleche Rapport.

Ech wéilt dofir just op e puer Punkte vun dësem Projet agoen. Ier ech dat awer maachen, wëll ech trotzdeem mäi Bedaueren zum Ausdrock bréngen, dass et esou laang gedauert huet, bis dass dee Projet konnt hei an der Chamber diskutéiert ginn. Sou, wéi et d'éinescht scho gesot ginn ass, berout deen Text hei op Direktive vun 2005 an 2006; sou, wéi et och scho gesot ginn ass, hate mer hei zu Lëtzebuerg souguer eng Mise en demeure kritt. Mir sinn also als Demokratesch Partei der Meenung, dass deen heite Projet schonn hätt kënne vill, vill méi fréi hei an der Chamber diskutéiert ginn.

Här President, scho bei der leschter Diskussioun iwwert d'Zouloossungsrecht vun de medezinesche Beruffer hei zu Lëtzebuerg - dat war de 4. Juli 1995 - stoung haaptsächlech d'Problematik vun de Sproochen och deemools am Kär vun den Diskussiounen. Et war selbstverständlech haaptsächlech och d'Debatt deemools iwwert d'Sproochkenntnisser, wéi eng Sproochkenntnisser déi auslännesch Dokteren, déi sech wéilten hei zu Lëtzebuerg etabléieren, missten hunn.

Deemools, entgéint zu haut, géif ech soen, war déi zoustänneg Chamberskommissioun der Iwwerzeegung, dass en fait d'Connaissance vum Lëtzebuergesche praktesch e Préalabel misst sinn, fir sech däerfen hei zu Lëtzebuerg ze etabléieren an och kënnen ze exerzéieren.

Deemools war et awer esou, dass dunn de Conseil d'État sech deem formellement opposéiert huet. E war der Meenung, dat géif dem Droit communautaire widderstoussen. Et ass deemools e Kompromiss fonnt ginn, deen doranner bestanen huet, dass Sproochkenntnisser eng ethesch an och deontologesch Obligatioun vun den Doktere wären, wat de Moment och géif hir disziplinaresch, penal an och zivil Responsabilitéit engagéieren.

Dee Prinzip vun deemools, dee vum Conseil d'État virgeschloe gi war, war an eisen Aen, an den Ae vun der Demokratescher Partei net zefridde stellend. Dat schéngt an der Zwëschenzäit, wéi gesot, och de Statsrot agesinn ze hunn.

Wéi ass et soss ze erklären, dass de Statsrot dës Kéier a puncto Sproochkenntnisser vill méi exigent ass, wéi dat am initialen Text de Fall war? Ech wëll net nach eng Kéier op d'Detailer zréckkommen, d'Madame Claudia Dall'Agnol huet dat ganz explizit gemaach.

Här President, de Problem vun de Sproochen oder d'Sproocheverständnis hei zu Lëtzebuerg soll ee grad am medezinesche Beräich nëmmen net ënnerschätzen. Jiddweree vun eis heibanne kennt Leit, déi sech beklot hunn, well se net eens gi sinn, haaptsächlech am Spidol an esou virun, well se net wossten, mat deenen Dokteren, wou se behandelt hunn, mat deene kënnen ze kommunizéieren. Dat ass also e ganz reellen, gravë Problem, net nëmmen an de Spideeler, mengen ech, ech géif soen, och an den Altersheimen, an de Gériatrien an esou virun.

De Problem beschränkt sech net nëmmen op d'Dokteren, mä ech géif soen op d'Gesamtheet vum medezinesche Personal an den Ariichtungen; ech denke beispillsweis un d'Infirmièren an och un d'Fleegepersonal.

Sécherlech ass et op där enger Säit richteg, dass, wann en Dokter kee Lëtzebuergesch kann, d'Clienten, déi verstinn net gutt Franséisch oder esou virun, oder net gutt Däitsch, da féiert dat forcément zu Problemer an der Kommunikatioun.

Ech muss awer och soen, dass dee Sproochenaspekt awer net soll zu eesäitegen Diskussioune féieren, well et kann en zweeschneidegt Schwert sinn. Wéi reagéiere mer beispillsweis, wann an engem ganz, ganz spezialiséierte Beräich hei zu Lëtzebuerg en dréngende Bedarf ass, fir en Dokter ze fannen, sech awer nëmmen Doktere mellen oder en Dokter mellt, deen déi dräi Sproochen net genuch kennt? Soe mer dee Moment: „Jo, neen, lauschtert, Dir kennt d'Sproochen net."

Da komme mer also dem medezinesche Besoin net no. Och dat kann zu Enkpäss féieren.

Dat heescht an anere Wierder, déi Problematik ass net ganz einfach ze tranchéieren. Och wa fir eis Patiente selbstverständlech d'Kommunikatioun am Mëttelpunkt ëmmer muss stoen, esou solle mer trotz allem awer dorauser net eng Glawensfro maachen.

(Mme Anne Brasseur prend la présidence.)

Zousätzlech ass et jo och esou, dass déi Problematik vun de Sproochen net ëmmer déiselwecht ass. Ech sinn der fester Iwwerzeegung, dass beispillsweis déi verbal Kommunikatioun vill, vill méi wichteg ass beim Kontakt tëschent dem Patient mat sengem Generalist, wéi dat beispillsweis bei Operatiounen ënner Vollnarkos de Fall wäert sinn. Ech hunn dëst Beispill ganz bewosst geholl, well déi Diskussioun, déi kann ee selbstverständlech ad absurdum féieren, wat mer awer sollen évitéieren.

Här President, ech wollt awer och nach op en zweete Problem...

Mme le Président.- Här Wagner, ech wollt lech drop opmierksam maachen, dass e Changement an der Présidence ass.

M. Carlo Wagner *(DP)*.- Madame Presidentin, Dir rassuréiert mech, dass mäi Réck esou elo assuréiert ass.

(Hilarité et interruption)

Här President...

(Hilarité)

Madame Presidentin, deen zweete Problem, wou ech awer hei nach wollt uschneiden, ass e Problem, dee sech allgemeng a ville Länner stellt, mä deen och Lëtzebuerg ouni Zweifel net verschount huet. Ech schwätze vun der sougenannter Pléthore médicale. Als klengt Land mat offene Grenzen ass et selbstverständlech, dass mir vun deem Problem net konnte verschount bleiwen.

De Moment hu mer hei zu Lëtzebuerg, wa meng Renseignementer richteg sinn, am Ganzen 1.185 Dokteren, dorënner 304 Generalisten, 602 Spezialisten an 279 Zänndokteren; dat heescht, mir hunn hei e Schnëtt vun 2,36 Dokteren op 1.000 Awunner. Domadder si mer selbstverständlech och wäit ewech vu belschen oder italienesche Verhältnisser. An der Belsch beispillsweis läit deen Taux bei 4,39 Dokteren op 100 Awunner. An an Italien, wou, wat déi meeschte Leit net wëssen, mer e puer dausend Dokteren am Chômage hunn, do läit den Taux souguer bei 6,14%.

Mir sollen also eis Aen net verschléisse virun deem dote Problem. An et gëtt zousätzlech och zu Lëtzebuerg, och dat soll een net verkennen, verschidden Dokteren, haaptsächlech jonk Dokteren, wou doudsécher net zu de Groussverdénger zielen, Dokteren, wou Schwieregkeeten hunn, ganz am Ufank vun hirer Carrière haaptsächlech, well se konfrontéiert sinn op där enger Säit mat awer dach trotzdeem héije Frais-d'établissementen, a well se op där anerer Säit d'Méiglechkeeten och net haten, eng Clientèle opzebauen.

Dee Phenomeen also vun der Pléthore médicale stellt sech ouni Zweifel och hei zu Lëtzebuerg an ass am Laf vun de Joren och ëmmer méi grouss ginn duerch den ëmmer méi massiven Etablissement vun auslänneschen Dokteren.

De Moment ass jo d'Situatioun hei zu Lëtzebuerg esou, dass ee ka soen, dass mer éischter net genuch Generalisten hunn, mä dass mer awer op där anerer Säit ganz vill Spezialiste kréien, an net genuch Generalisten. Dat wëllt soen, dass et ganz schlecht ass fir déi medezinesch Grondversuergung. Op alle Fall ass dat hei keng gesond Evolutioun.

Leider ass et awer esou, dass et net onendlech vill Méiglechkeete gëtt, fir dësem Phenomeen vun der sougenannter Ärzteschwemm entgéintwierken ze kënnen. Eng wéi och ëmmer geaarten national Léisung géif vläicht eppes bréngen, mä mir géifen awer do ouni Zweifel riskéieren, fir géint den europäesche Prinzip vun der Liberté de service ze verstoussen.

D'Pléthore médicale huet awer trotzdeem hire Präis. Loosse mer och dat net vergiessen. Rezent, oder viru Jore war et, virun e puer Joer ass an der Belsch eng Etüd gemaach ginn, wou erauskomm ass, dass all zousätzlechen Dokter op honnert Awunner déi belsch Sécurité sociale géif 2.250 Euro kaschten. Fir Lëtzebuerg leie mengen Informatiounen no leider déi Chifferen net vir.

Mir mussen awer op alle Fall an dëser Saach handelen, well, esou wéi d'Madame Mergen et schonn d'éinescht ugeschnidden huet, soss gëtt et op eemol e grousse politesche Sujet, an dee politesche Sujet kann optauchen, wa beispillsweis d'Gesondheetskeess géif soen, dass et fir d'Zukunft net méi automatesch wär, dass all Dokter, wou hei zu Lëtzebuerg etabléiert wär an exerzéiere géif, dass deen och automatesch an der Konventioun mat der Krankekeess, mat der Gesondheetskeess - pardon! - virgesi wär.

Mir mussen also ganz gutt oppassen, well dat doten, dat géif onweigerlech zu deem System vun der Zweeklassemedezin féieren, e System, vun deem ech mengen däerfen ze soen, dass heibannen op alle Fall keen e wëllt.

Madame Presidentin - et huet jo net changéiert, neen?

Mme le Président.- Neen!

(Hilarité)

M. Carlo Wagner *(DP)*.- Dat si Gedanken an Iwwerleeungen, wou ech frou wär, wa se kéinten an der zoustänneger Chamberskommissioun, dat heescht an der Commission de la Santé emol eng Kéier intensiv diskutéiert ginn. Och wär ech ganz besonnesch gespaant, wa mer dem zoustännege Minister, wa mer géife seng Vuë kréien, an och dee Moment seng Propositiounen, wéi mer kéinten zesumme fueren. Dat wär ouni Zweifel eng ganz nëtzlech Diskussioun. Dobäi wär ech awer och frou, wann dee Moment déi betraffe Beruffsorganisatiounen och kéinten Hiert zu deem Phenomeen soen.

Här President, Madame Presidentin, ier ech zum Schluss kommen, nach vläicht zwou just punktuell Remarquen zu dësem Gesetzesprojet. Déi éischt ass déi: Am Punkt 20 vum Gesetz, do geet et ëm d'Infektiounskrankheeten, déi mussen deklaréiert ginn. Hei kéint een ouni Zweifel den Doktere ganz vill entgéintkommen, wa se kéinten déi dote Fäll op elektroneschem Wee mellen an dee Moment an eng sougenannten Datebank eraginn. Dat géif zousätzlech och den Dokteren erlaben, oder dozou féieren, dass den eenzelnen Dokter e besseren Iwwerbléck iwwer esou Fäll hätt.

En zweete Punkt a leschte Punkt, dat ass den Artikel 34 vun dësem Text, wou drasteet, dass hei zu Lëtzebuerg all Medeziner, all Dokter muss eng Assurance ofschléissen. Mä et wär vläicht ganz sënnvoll, wann déi Assurance, wann all Dokter obligéiert wär, an engem gewëssene Rhythmus eng Kopie vu senger Assurance beispillsweis beim Collège médical eranzeginn, oder - wat d'Véidokteren ubelaangt - am Collège vétérinaire. Ähnlech wéi dat beispillsweis och am Contrôle technique vun den Autoen ass, wou een och muss eng Assurance kënne virweisen, fir den Auto nees konform erkläert ze kréien. Dat op alle Fall géif eis erméiglechen, fir sécher ze sinn, dass hei zu Lëtzebuerg all Dokter där Obligatioun géif nokommen.

Dat gesot, Madame Presidentin, awer ginn ech selbstverständlech den Accord vun der Demokratescher Partei zu dësem Projet de loi.

Merci.

Mme le Président.- Merci, Här Wagner. Deen nächsten agedroenen Orateur ass den Här Huss. Här Huss, Dir hutt d'Wuert.

M. Jean Huss *(déi gréng)*.- Merci, Madame Presidentin. Nodeem hei d'Madame Dall'Agnol op eng absolut sachlech an ausféierlech Aart a Weis déi verschidde Facettë vun dësem Projet de loi duergestallt huet, souwuel dat, wat an deenen europäeschen Direktiven drasteet, wéi och dat, wat elo u punktuellen Adaptatiounen un eiser Gesetzgebung par rapport zu deene verschiddene Beruffer vun Dokter, Zänndokter, Veterinärdokter, Apdikter an esou virun, gemaach ginn ass.

An nodeem och déi zweet Rapportrice, d'Madame Stein, vun dësem Projet dat nach eng Kéier widderholl huet a souguer méi ausféierlech an d'Detailer gaangen ass. An nodeem och de Carlo Wagner, mäi Kolleeg Carlo Wagner, fréiere Gesondheetsminister, nach eng Kéier méi spezifesch op e puer Aspekter dovunner agaangen ass, notamment nach de Sproochenaspekt, virun allem deen, deen - mengen ech - eng interessant Dimensioun huet, wéilt ech hei mech nëmme kuerz dozou äusseren.

Fir d'Éischt, well ech am Prinzip keng gréisser Dissensiounen hu mat deem, wat am Projet de loi drasteet, a mat deem, wat

och hei vu menge Virriedner gesot ginn ass. A well ech och keng Loscht hunn, alles dat ze widderhuelen, wat hei scho gesot ginn ass, a well ech souwisou och nach hannenno muss op en aneren Aspekt vun eiser Gesondheetspolitik méi an den Detail agoen. Ech wéilt vläicht just e puer punktuell Bemierkunge maachen, déi mer wichteg erschéngen.

Zum engen zum Sproochenaspekt, wou den Här Wagner scho gesot huet, wou mer eis an der Kommissioun no engem längeren Hin an Hier awer op eng Aart Kompromissformel gëeenegt hunn, déi och fir eis absolut akzeptabel ass, well et effektiv du pour et du contre gëtt. Den Här Wagner huet virun allem geschwat vun de Verständnisschwieregkeeten, déi kéinten optrieden tëschent de Patienten an dem Dokter, wann deen net iwwert déi néideg Sproochkenntnisser géif verfügen.

Ech géif an deem Sënn souguer nach eppes anescht derbäifügen. Et gëtt Etüden, déi noweisen, datt e gutt Verhältnis vum Patient zu sengem Dokter oder vum Dokter zu sengem Patient, well dat baséiert jo och op relativ gudde Sproochkenntnisser - et ass jo emol eng Viraussetzung dovun -, datt, wann esou e gutt Verhältnis besteet tëschent Dokter a Patient, am Fong den Dokter selwer nëmmen duerch dee Kontakt mam Patient dee beschte Placebo ka si fir d'Heelungschancë vun deem Patient, mat deem en ëmgeet. Dofir spillt natierlech d'Sproochekenntnis schonn eng gewësse Roll.

Op där anerer Säit hu mer natierlech awer och dee Fait, deen hei och vum Här Wagner richtegerweis ervirgehuewe ginn ass, datt déi Sproochkenntnisser awer keng absolut Barrière däerfe si par rapport zum Zougank op eise Marché vun den Dokteren, déi aus dem Ausland heihinnerkommen an déi eventuell net direkt, mindestens an enger éischter Phas net direkt, iwwert déi néideg Sproochkenntnisser verfügen. Si solle wierklech awer dann d'Chance kréien, sech lues a lues esou Sproochkenntnisser unzëeegenen.

Da wëll ech just nach agoen op een Aspekt, dee mir uewe läit an dësem Gesetz, dat ass deen, datt ech dat Gesetz hei e wéineg och kucken aus der Siicht vum Patient. Net aus der Siicht vun de Professions de santé, vun den Dokteren an esou virun, mä aus der Vue vum Patient. An do ass ee vun de wesentlechen Aspekter deen, datt de Patient erwaart vu sengem Dokter, datt en iwwert déi noutwendeg medezinesch Kenntnisser verfügt, an zweetens, datt e sech um Courant hält iwwert d'Evolutioun vun deenen neisten Erkenntnisser um medezinesche Gebitt.

Dofir ass et esou, datt dat, wat elo am Gesetz steet, schonn e gewëssene Fortschrëtt ass. Dat heescht, datt de Minister kann agräifen, wann elo en Dokter, wéi d'Madame Stein dat esou schéin hei gesot huet, eng Gefor géif gi fir de Patient oder fir sech selwer, datt en da ka suspendéiert ginn. Dat fanne mer ganz gutt.

Positiv och, datt, wann een eng länger Zäit net méi praktizéiert huet, een da muss eng gewëssen Adaptatioun vun der Formatioun maache mat Stagen derbäi, och dat fanne mer ganz sécherlech positiv. Mir mengen awer, datt dat net duergeet. An eisen Aen ass et kloer, datt et esou misst sinn, grad am Beruff vum Dokter, dee mat Kranken ëmgeet, wou et also ëm Gesondheet geet, wou et heiansdo ëm Liewen an ëm Doud ka goen, datt et grad do misst an eisen Aen esou sinn, datt all Dokter sech misst no senger universitärer Ausbildung enger Formation continue obligatoire ënnerwerfen. Dat kann an eisen Aen net aneschters sinn.

Och an anere Professioune gëtt vu Formation continue geschwat, wou eng Formation continue als obligatoire gëllt. Dat ass dann awer grad wichteg am Beruff vum Dokter, well et jo do wierklech dann ëm Froe vu Verbesserung oder Verschlechterung vun der Gesondheet geet, vu Krankheeten, déi zum Doud kënne féieren, zu vill Leed an esou virun. Do kann et net sinn, datt do Dokteren do sinn, déi refuséieren, eng seriö Formation continue ze maachen.

D'Situatioun ass jo elo hei zu Lëtzebuerg, datt et positiv Elementer an deem Sënn gëtt iwwer verschidde Sociétés scientifiques médicales engersäits, anerersäits iwwert d'Alformec, déi esou Formationscoursen ubitt. Mä dat si keng obligatoresch Coursen. Dat si Coursen, déi ugebuede ginn, déi vun engem gréisseren Deel - wou een ni genau weess, wéi vill Prozent - vun den Doktere suivéiert ginn.

Ech hunn awer mat Doktere geschwat, déi déi Coursë maachen, déi soen, leider wieren et ëmmer déiselwecht, déi net géifen dohinnerkommen an déi déi Formation continue net géife matmaachen, sou datt déi am Fong stoe bleiwen op engem Niveau vu Formatioun, deen heiansdo zéng, 15 Joer al ass an heiansdo souguer méi.

De Problem ass awer grad an der Medezin, datt mer konfrontéiert si mat enger Disziplin, wou medezinescht Wëssen an deene verschiddene Beräicher vun Diagnostic, vun Therapie an esou viru sech praktesch all siwen, aacht, néng Joer komplett erneiert. Dat heescht, en Dokter, dee virun 20 Joer op der Uni war a keng Formation continue gemaach huet, deen ass ganz einfach haut net méi up to date, fir op eng seriö Aart a Weis e Patient kënnen ze behandelen.

Duerfir also déi Fuerderung, déi mir hunn, fir Formation continue ze maachen. Woubäi mer awer wëlle spécifiéieren, datt mer ënner Formation continue net dat verstinn, wat een esou heiansdo emol a Presseberichter, a kritesche Presseberichter liest, wou dann Dokteren anscheindend Formations continues gemaach hunn op Kuba oder op de Bermudas oder sou beim Swimmingpool, op d'Käschten net vun der Gesondheetskeess, mä finanzéiert vu pharmazeuteschen Entreprisen, wou et genügend...

(Interruption)

Gelift?

Une voix.- Segelturn!

M. Jean Huss *(déi gréng).-* ...Beispiller gëtt, datt dat awer anscheinend d'Formation continue vun esou munche Medeziner schéngt ze sinn.

Ech wëll dat net verallgemengeren, also wierklech net verallgemengeren. Mä et héiert een awer munch esou Saachen iwwer sougenannte Formations continues. Dat, mengen ech, ass net mat Formation continue gemengt; ech wollt et hei just erwähnen.

Mir mengen, datt et eng seriö Formation continue misst gi fir all Dokteren. A fir esou eng Formation continue ze garantéieren, Här Gesondheetsminister, si mer der Meenung...

...si mer der Meenung, Här Gesondheetsminister...

(Interruptions)

Mme le Président.- Här Minister!

M. Jean Huss *(déi gréng).-* ...si mer der Meenung, Här Gesondheetsminister...

Mme le Président.- Ee Moment! Ech géif wann ech gelift den Här Minister bieden, dem Orateur nozelauschteren! Merci, Här Minister.

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé.-* Wann ech vu léiwen Deputéierten ofgelenkt ginn...

M. Jean Huss *(déi gréng).-* ...bleiwen ech awer der Meenung, Här Gesondheetsminister, datt et d'Aufgab vun engem Gesondheetsminister ass, fir e seriöe Konzept vun enger Formation médicale continue obligatoire fir Prestateurs de soins ze entwéckelen an Diskussiounen doriwwer ze entaméiere mat de Représentants officiels vun deene Professions médicales a Professions de santé concernées, a souguer, datt et och d'Aufgab vum Gesondheetsminister ass, mat deenen zesummen um logistesche Plang an eventuell um finanzielle Plang eng Mise en place vun esou Formations continues obligatoires an d'Wee ze leeden.

Mir gi souguer méi wäit als Gréng. Mir gi souguer méi wäit an enger Motioun, déi ech hei dann déposéieren, gi mer esou wäit fir ze soen, datt misst dru geduecht ginn, Dokteren, déi dat net bereet wären ze maachen, datt déi misste kënne sanktionéiert ginn.

Motion 1

La Chambre des Députés,

- considérant que les connaissances scientifiques en matière médicale évoluent de manière de plus en plus rapide;

- considérant que cette évolution ultrarapide se fait à tous les niveaux: mesures préventives, détection précoce, diagnostic, thérapeutique et réhabilitation;

- considérant que les patients malades sont en droit de revendiquer une prise en charge moderne et adaptée au progrès médical de la part des prestations de soins médicaux;

- regrettant cependant que tel n'est pas toujours le cas même si en moyenne les soins médicaux s'effectuent à un niveau plus qu'honorable;

- saluant les efforts de formation médicale continue entrepris par certaines sociétés scientifiques médicales ainsi que par l'Alformec - Association luxembourgeoise pour la formation médicale continue;

- regrettant cependant le fait qu'un certain nombre de prestataires de soins semblent ne pas se montrer concernés par la nécessité d'une formation continue en sciences médicales;

- rendant attentif à la nécessité d'une formation continue véritable, indépendante et critique par rapport aux offres multiformes «d'information médicale» proposées par certaines firmes pharmaceutiques;

invite le Gouvernement

- à élaborer un concept de formation médicale continue obligatoire pour tous les prestataires de soins médicaux;

- à entamer des discussions avec les représentants officiels des professions médicales et des professions de santé en vue des modalités et programmes de ces formations continues;

- à encourager sur le plan logistique et financier la mise en place de telles formations continues obligatoires;

- à sanctionner les prestataires de soins médicaux refusant de se soumettre à de telles formations continues.

(s.) Jean Huss, Claude Adam, François Bausch, Camille Gira, Henri Kox.

Dat ass eng Motioun, déi ech hei déposéieren, Madame Presidentin, a wou ech dann hoffen, datt mer bei Geleeënheet eng Kéier doriwwer kéinten diskutéieren, ob dat elo och an der Kommissioun ass - den Här Wagner huet jo aner Propose gemaach, wat ee misst an der Kommissioun vun der Santé diskutéieren -, mä hei ass op jidde Fall eppes, wat mer elo emol wollten an d'Debatt geheien, well mer dat als wichteg emfannen.

Merci.

Une voix.- Très bien!

Mme le Président.- Merci, Här Huss. Deen nächste Riedner ass den Här Colombera.

M. Jean Colombera *(ADR).-* Merci, Madame Presidentin. Fir d'Éischt e schéine Merci un d'Madame Claudia Dall'Agnol fir dëse schrëftlechen a mëndleche Bericht. Hei ass vill gesot ginn, an ech mengen, et kann ee mat villes d'accord sinn, awer ech hunn iergendwéi meng Retizenzen. Firwat? Well et an der Praxis ganz aneschters ausgesäit, wéi dat hei duergestallt gëtt.

Fir de Moment hu mer eng Medezin, déi ëmmer méi an dat Maschinellt erageet. Mir iwwerloossen de Maschinnen, sief et Scanneren, PET-Scanneren, Ultraschall oder wéi och ëmmer, mir iwwerloossen de Maschinnen de Privileg fir d'Diagnos ze maachen.

An dat fannen ech net ganz gutt. Mir wëlle jo gär eng Revalorisatioun vum Generalist, vum Hausdokter. An ech mengen, op déi Voie misste mer hischaffen, fir déi dann ze stäerken.

Wat ass dann déi optimal Solutioun? Dat ass eng exzellent Relatioun tëschent dem Dokter engersäits an dem Patient déi aner Säit.

Den Här Huss huet hei geschwat, den Dokter wär dat bescht Placebo. Et ass net wouer, den Dokter ass dat bescht Medikament. Et gëtt keen anert Medikament wéi den Dokter. Firwat? Well den Dokter selwer kann de Patient dohinner leeden, wou e muss geleet ginn, dat heescht zur Gesondheet.

An deen Dokter, dee sech ongeféier bei där éischte Kéier, wou en de Patient gesäit, 45 Minutten Zäit gëtt, dee muss amstand sinn, fir a 95% vun de Fäll ze soen, déi Persoun huet déi an déi Diagnos. An déi Diagnos muss ënnermauert gi mat enger eenzeger Analys, an da muss dat stoen. Okay, et gëtt Fäll, wou en dat net ka maachen, dat sinn déi fënnef aner Prozent, mä op jidde Fall, no 45 Minutte muss den Dokter capabel sinn, fir ze soen, déi an déi Krankheet huet de Patient.

Et deet mer leed, een, deen dat besser kann, dat ass e Genie. Ech sinn dat net. Mä op jidde Fall, ech si geléiert ginn, fir dem Patient nozelauschteren. An do ass déi éischt Konditioun, dat ass eben d'Kommunikatioun mam Patient. Dir hutt lech scho vläicht gefrot: Wat ass méi schwéier, wien huet déi schwéierst Tâche? Ass dat de Veterinär, deen d'Déier muss behandelen? Ass dat de Pediater, deen den Nourrisson muss behandelen? Oder ass dat den Dokter, deen en Erwuessene muss behandelen? Wien huet déi schwéierst Tâche?

A priori mengt een, de Veterinär hätt déi schwéierst Tâche oder de Pediater mam Nourrisson. Et ass net wouer. Wann ee méi déif an d'Substanz erageet, da gesäit een, dass déi schwéierst Tâche effektiv de Generalist oder de Spezialist huet, deen en Erwuessene muss behandelen. A firwat? Ma well deen Erwuessenen huet eng bestëmmte Psychologie, eng ganz komplex Psychologie. An ech erënneren, wann een de Mo wéi huet, da kann ee vläicht de Mo wéi hunn, well een ze vill schlecht giess huet oder wann ee gefëmmt huet. Mä et kann een och de Mo wéi hunn, wann ee gemobbt ginn ass, op der Aarbecht zum Beispill.

Et ass eng Saach vu Psychologie. An et ass ganz wichteg, fir déi Psychologie kënnen ze iwwermëttelen. An déi Psychologie, fir déi ze iwwermëttelen, do muss een eng Kommunikatioun hunn an et muss een déi Konversatioun beherrschen.

Ech hunn an der leschter Zäit verschidde Patiente verluer. An ee Fall, dee läit mer ganz uewen. Et ass eng Patientin, déi am Krich opgewuess ass. Si ass an eng Klinik ageliwwert ginn, well se Häerzproblemer hat. Den Dokter huet seng Aarbecht ganz gutt gemaach, deen ass herno an d'Vakanz gaangen, zwee, dräi Deeg an d'Vakanz gaangen, do ass en ersat ginn.

Den Ersatzdokter, deen d'Sprooch net beherrscht huet, d'Infirmièren an deem Spidol hunn och net Lëtzebuergesch geschwat. Dunn huet d'Madame iergendeppes signaliséiert am Beräich vum Bauch. Den Dokter huet - wat e verstanen huet, weess ech net -, mä op jidde Fall huet en eng Gastroskopie gemaach. Déi Patientin huet sech gewiert, a wéi et fäerdeg war, ass déi Patientin un der Gastroskopie gestuerwen. Firwat? Well se ënner Antikoagulantië war. Dat heescht, si hat Bluttgerënnungsmëttelen.

Et hätt net misse sinn. Et ass passéiert. Mä do gesitt Der, awéifern dass dat wichteg ass, wann ee Patient ka schwätzen a soen, wat en emfënnt.

Wéi gesot, Kommunikatioun ass dat Allerwichtegst. Et ass ganz schwéier, wann eng Persoun déi aner Persoun net versteet.

Schwéier ass et och, wann en Interpret, een Dolmetscher derzwëschent ass. Mir hu ganz vill portugisesch Leit hei, déi kënne wierklech net Lëtzebuergesch schwätzen, och net Franséisch. Da brénge se en Dolmetscher mat. Elo stellt lech vir, de portugisesche Patient seet sengem Dolmetscher, wat en huet. Den Dolmetscher seet dem Dokter, wat de Patient mengt ze hunn. Den Dokter stellt dem Dolmetscher Froen zréck, an dat soll de Patient da beäntwerten. Elo stellt lech emol vir, wann do intim Froe gestallt ginn, awéifern ass dee Patient bereet, fir sengem Dolmetscher ze soen, wat en a senger intimer Sphär fillt.

Ech mengen, en ass guer net bereet, fir eppes ze soen, an duerfir ass et ganz wichteg, fir nach eng Kéier drop ze insistéieren, dass d'Kommunikatioun enorm wichteg ass.

An ech kommen op ganz reng Detailer, op d'Finesse vun der Sprooch. Ech hunn awer ee Symptom, Péng. Ech muss kënnen eng

Péng beschreiwen. Eng Péng, déi ka stiechend sinn, pickeg. Eng Péng, déi ka pulsatile sinn, dat heescht klappend. Eng Péng, déi kann ee Krampf duerstellen, eng verkrampfte Péng. Eng Péng, déi ka räissend sinn. Eng Péng, déi kann einfach stomp sinn, erdréckend sinn. Dat sinn u sech schonns fënnef verschidden Aarte vu Péngen, déi kënnen accompagnéiert si mat Symptomer, Iwwelzegkeet, Bass oder och aner Saachen.

Op jidde Fall, all Symptom huet seng Finesse, an dee Patient muss kënnen dem Dokter iwwermëttelen, oder den Dokter muss de Patient froen, wéi dee Symptom dann do wierklech ausgesäit. Firwat? Well op Basis vun dëser Ausso muss den Dokter kënne soen: Dat ass d'Diagnos, déi ech stelle muss. An dofir brauch ech déi paradiagnostesch Method uwennen, fir zu 100% - oder esou gutt wéi et geet - d'Krankheet feststellen ze kënnen.

Ech mengen, dat ass dat Allerwichtegst. An do kann ech mer net virstellen, wann do een Dokter vun engem bulgareschen oder rumäneschen, vun engem EU-Land heihinnerkënnt, dass deen, obschonn dee vläicht 300, 400 Wierder Lëtzebuergesch kann, dass deen alleguerten déi Finessë vun der Sprooch do beherrscht. An duerfir géif ech mengen, et wär enorm wichteg, dass mer do oppassen, well anerefalls verpasse mer d'Diagnos.

Mir verpassen net eleng d'Diagnos, mir setze vläicht de Patient a Gefor. Et ka sinn, dass den Dokter seet, okay, ech schreiwen eng Pëll op, an iwwermuer ass et eriwwer. Mä et kann och sinn, dass dee Moment d'Krankheet weidergeet.

Mir verpassen d'Diagnos, an d'Krankekeess oder d'Gesondheetskeess muss dann herno derfir opkommen, well d'Diagnos net zur rechter Zäit gesat ginn ass. Duerfir si mer am Prinzip net d'accord mat dësem Projet a mir wäerten dann dergéint stëmmen.

En zweete Punkt, dat sinn déi pharmakologesch Kenntnisser vun den Dokteren. Dir kënnt Iech jo virstellen, dass d'Dokteren, déi a Rumänien, a Bulgarien oder an iergendengem anere Land praktizéieren, dass déi Medikamenter hunn, déi hei am Land ee ganz aneren Numm hunn. Dat mécht och näischt. Dat kann ech och léieren. Mä déi chemesch Molekülen, déi do associéiert sinn, déi kritt een net méi eent op eent hei an eisem Land ëmgesat. An duerfir muss den Dokter Kenntnisser an der Pharmakologie hunn. Well ee Medikament mat zwou Molekülen a Rumänien, déi mussen hei ëmgesat ginn. An déi Moleküle sinn net an engem eenzege Medikament dran, mä an aner Formen. An duerfir géif ech soen, déi pharmakologesch Kenntnisser vum Dokter, déi sinn net ze ënnerschätzen.

Dat Eenzegt, wat mer praktesch an der Schoul geléiert hunn, dat sinn einfach d'Basisinformatioune vun de Molekülen. En Dokter kennt vläicht 20 bis 25 Molekülen. Déi kennt e ganz gutt. Mä wéi d'Associatioune vun de verschiddene Molekülen ausgesinn, dat steet op engem anere Blat. An ech mengen, all Dokter, dee sech hei am Land etabléiere wëll, soll kommen. Et ass wéi den Här Huss gesot huet, e muss eng Formation continue maachen an e soll déi verschidden Associatioune vun de Molekülen hei am Land kennen.

Dat gesot, Madame Presidentin, wëll ech da soen, dass mer de Projet hei mam beschte Wëllen net kënnen ënnerstëtzen a mir wäerten eisen Accord net ginn.

Ech soen Iech Merci.

Plusieurs voix.- Très bien!

Mme le Président.- Merci, Här Colombera. Domat ass d'Riednerlëscht épuiséiert an dann hätt d'Regierung d'Wuert. Här Gesondheetsminister, wann ech gelift.

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé.-* Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären Deputéiert, ech wëll mech fir d'Éischt de Mercien un d'Rapportrice, d'Madame Claudia Dall'Agnol - an net Dell'Agnol -, uschléissen, well se zesumme mat der gesamter Kommissioun eng exzellent Aarbecht geleescht huet an och e ganz komplette Rapport mat deene verschiddenen Nuancen zum Projet konnt virleeën. Ech wollt och der Kommissioun Merci soe fir déi gutt an effikass Aarbecht, déi et eis erlaabt huet, schnell, zwar mat enger Rei vu Sëtzungen, duerch de Projet ze kommen, wat och ganz wichteg war.

Well et richteg ass, wat de Carlo Wagner gesot huet, dass et laang, ze laang gedauert huet, bis dass dëse Projet an d'Chamber komm ass. Do gëtt et eng Rei vun Explikatiounen, mä dat muss awer keen interesséieren. Dat dauert vill ze vill laang. An ech mengen, do muss an Zukunft méi effikass geschafft ginn, fir dass mer net de Risiko lafen, dass mer eng Kéier richteg geklaakt gi vun der Kommissioun. Do hunn d'Zäite geännert, an do muss ee sech drun upassen, well dat ka richteg deier ginn.

Et ass richteg gesot ginn, dass et sech hei ëm eng Transpositioun vun enger Direktiv - mä net „la directive et rien que la directive" - handelt, mä mer dervu profitéiert hunn, fir eng Rei zousätzlech Froen ze regléieren oder zumindest ze thematiséieren, fir an Zukunft drop zréckzekommen.

Ech wëll dat ganz kloer hei soen: Mat deenen heite punktuellen Ännerungen um Dokteschgesetz an un deene Professiounen, déi nach drunhänken, ass d'Diskussioun net ofgeschloss. Mir wäerten déi Législatioun missen op de Leescht huelen an eng Rei vun Adaptatioune maachen, sief dat fir nei Forme vun Zesummenaarbecht ze regelen, sief dat fir d'Diskussioun ze féieren, wéi mer eng Planifikatioun an deen dote Beräich erakréien - dat ass hei an den Diskussiounen opgewise ginn -, sief dat, dass mer un den Dokteschberuff eng Rei vu Konditioune knäppen, well ech fannen, dass et haut net méi ubruecht ass, fir liewenslaang en Droit d'exercice ze kréien, deen net konditionéiert ass; an da sinn ech bei deene Propositiounen, wou et ëm d'Formation continue geet.

Ech si wéi jiddwereen heibannen a wéi déi meescht Dokteren der Meenung, dass et net ka sinn, dass en Dokter net regelméisseg eng Formation continue suivéiert. Dat gehéiert zum Beruff. Een, deen dat net mécht, ass entweder ee Genie, déi si ganz selten an deem dote Beräich, oder e verpasst Wesentleches. An do geet et net nëmmen ëm seng Intérêten, well e schafft mat Mënschen, an do geet et ëm d'Intérête vun deene Mënschen. Do däerfe mer also net no dem Intérêt vun de Minoritéite kucken, mä hei musse mer nom Intérêt vum Patient kucken.

Mir kréien déi doten Diskussioun selbstverständlech och am Rahme vun deem Gesetz, wat mer deemnächst wäerte presentéieren iwwert d'Droits et devoirs vum Patient. Och do gëtt dat thematiséiert.

Ech wëll dem Här Huss fir eng Kéier seng Hoffnung huelen, dass ech eng Motioun einfach esou géif unhuelen. Well en eigentlech dat iwwerhëlt, wat am Regierungsprogramm festgehalen ass. Well d'Regierung sech verflicht huet, fir d'Formation continue ze reglementéieren.

Wat de Fong ugeet, sinn ech mat senger Motioun d'accord, sinn och bereet, an déi dote Richtung ze œuvréieren. Mä wat d'Formulatioun ugeet, hunn ech meng Problemer. A wann den Deputéierte se an där doter Form bäibehält, da muss ech soen, si ass superfétatoire, well se dat fuerdert, wou mer amgaang sinn drun ze schaffen. Wat et awer net manner richteg mécht. Mä et muss een net Saachen, wou ee souwisou wëllt drugoen, nach dozou opfuerderen, sech dozou opfuerdere loossen.

Et ass ganz richteg, dass eng vun den Haaptdiskussioune ronderëm d'Sproochekenntnisser gelaf ass. Ech gehéieren zu deenen, déi d'Sproochekenntnisser, d'Sproochefro net als Bagatelle dohistellen. Och hei erëm eng Kéier ass et wichteg, dass Patient an Dokter sech verstinn, vice versa. An, dass een also muss d'Viraussetzunge schafen, dass dat Versteesdemech, dass dat Verstoe vun de Problemer vum Patient séchergestallt ass. Mir butéieren do op eng Rei vun europäesche Bestëmmungen.

Trotzdeem mengen ech, dass mer hei dee Sputt, dee mer hunn, konnten esou wäit wéi méiglech notzen, an dass et elo op d'praktesch Handhabung vun deenen Dispositiounen ukënnt, déi mer hei festgehalen hunn. Wou mer soen, dass et wichteg ass, dass Kenntnisser an deenen dräi Sproochen ausräichen. An dass mer, wann et noutwendeg ass, oder wa mer Suspiciounen hunn, dass dat net de Fall ass, en Test maachen, dass mer de Kandidat - an där gëtt et der an der Zwëschenzäit vill - op Häerz an Niere kënne préiwen.

An da géif ech gär dat Geriicht gesinn, wann et evident ass, dass den Dokter de Konditiounen net entsprécht, fir sech kënne mam Patient ze verstännegen, géif ech gär dat Geriicht gesinn, dat eis veruerteelt, well mer de Rechter vum Patient vis-à-vis vun enger Selbstverständlechkeet, déi den Dokter eigentlech misst respektéieren, de Virrang ginn.

Mir si jiddefalls bereet, dat dote pragmatesch ze applizéieren. Zesumme mam Collège médical, dee keng einfach Aufgab huet, mä wou mer gesinn hunn an der Vergaangenheet, dass mer riskéieren, iwwerrullt ze gi vu Kandidature vun Dokteren aus Nopeschlänner, wou d'Konditiounen net esou gutt sinn, fir d'Medezin ze explizéieren, fir d'Fins de mois ze arrondéieren.

Ech nennen déi, mat deene mer an der Zwëschenzäit konfrontéiert sinn, d'Cityhopperen: Dat sinn déi, déi eng Haaptpraxis an engem Nopeschland hunn an hir Fins de mois versichen opzerënnen doduerch, dass se och nach eng Praxis hei zu Lëtzebuerg opmaachen, sech awer laanscht d'Obligation de garde, laanscht d'Obligation de continuité des soins drécken. Ech mengen, dass mer eis do dergéint musse wieren an zesumme mat der Professioun eng Diskussioun ophuelen, eis awer och déi noutwendeg juristesch Argumenter apaken, fir net bei där éischter Geleeënheet definitiv bueden ze goen an eis da méi wéi ze doen, wéi mer dat eigentlech verdéngen.

Ech sinn och definitiv der Meenung, dass mer an Zukunft op eng Programmation médicale musse setzen. Mir hunn am Moment e Réseau vu Generalisten, deen nach wäitgehendst intakt ass, mä et muss een och kucken, wéi den Alter evoluéiert, an et muss ee kucken, wat ënnerwee ass. Et muss een, wann een déi Médecine de base wëllt promouvéieren als ee vun den Haaptpiliere vun eiser medezinescher Grondversuergung, och bereet sinn, Incitatiounen ze schafen, fir deen dote Beruff méi attraktiv ze maachen.

Ech wäert och Propositioune maachen, fir de Beruff vum Hausdokter - dat gefält mer vill besser wéi de Begrëff Generalist - als Spécialité à part entière unzëerkennen. Well een, dee sech an allem gutt auskennt, dat ass net nëmmen een, dee vun allem e bëssen huet, mä dat ass een, deen de Gesamtiwwerbléck, dat globaalt Gefill nach huet. An ech mengen, dat ass e Spezialist wéi déi aner.

Ech hunn domat d'Fro vun de Cityhopperen ugeschwat. Ech wollt eng aner wichteg Fro nach uschwätzen: Dat ass déi vum Service de remplacement, deen elo eng Base légale kritt doduerch, dass mer déi Konditiounen, déi mer ausgehandelt hu mat dem repräsentative Verband vun den Dokteren, elo iwwer Règlement grand-ducal actéieren. Dat ass eng gutt Saach. Mir hunn elo den Exercice en groupe nach net reglementéiert, mä wa mer d'Dokteschgesetz op de Leescht huelen, musse mer dat maachen.

Frou sinn ech driwwer, dass mer endlech en Instrument kréien, fir wa mer manifest geféierlech oder gesondheetsgefährdend Praktike begéinen, dass mer direkt kënne reagéieren. Et ass geckeg, dass ee bis elo, wann ee manifest geféierlech Praktiken - an déi si selten, mä si existéieren - begéint huet, fir d'Éischt huet missen een Expert, en zweeten Expert an dann en drëtten Expert nominéieren, fir dann no enger laanger Prozedur kënnen ze reagéieren.

Hei an Zukunft: Wann eppes manifest ass - an ech sinn do ganz gär bereet, mat der Dokterschaft, mam Collège médical a mat jiddwerengem, dee wëllt matdiskutéieren, ze diskutéieren, fir eng wäitgehendst Unité de vue ze kréien -, dann ass et noutwendeg, dass een direkt reagéiert an dass ee geféierlech Leit - där sinn et der net vill - direkt aus dem Verkéier zitt an dann eréischt déi komplizéiert Prozeduren hëlt. Well hei geet et ëm Mënschen an et geet ëm Mënscheliewen!

Ech wollt just ganz kuerz nach op e puer Interventiounen oder e puer Froen agoen, ënner anerem déi vun der Madame Mergen iwwert déi Undeitung, dass ee kéint de Conventionnement a Fro stellen. Conventionnement oder net Conventionnement, dat deelt d'Welten hei zu Lëtzebuerg. Ech mengen, dass et kloer am Regierungsprogramm festgehalen ass, dass een um Prinzip vum Conventionnement festhält. Dat heescht, dat ass eng vun deene Konditiounen, déi eis eng éischtklassesch Medezin fir jiddweree garantéieren.

Mä derniewent kann ee sech awer d'Fro stellen, ob ee jiddweree muss an dee System eraloossen an ob et net och Leit gëtt, déi een dobausse ka loossen, ouni dass déi sech dann eng gëllen Nues kënne verdéngen. Well et sinn der, déi wäre frou, wa se dobausse wären, well se da mengen, si kéime besser ewech. De Gros allerdéngs - an dofir kommen der jo esou vill op Lëtzebuerg - mengen, dass de Conventionnement hinne ganz gutt Konditioune gëtt. An déi, déi gutt Konditiounen am Conventionnement sichen, géifen dobausse bleiwen, wa se och aus dem Conventionnement géifen eraus bleiwen.

Et ass awer e Seeldanzakt, an do däerf een net oniwwerluecht bougéieren. Et muss een also kucken - mat deenen noutwendege rechtlechen Argumenter am Réck -, wéi een do ka versichen ze verhënneren, dass Leit, déi zu Lëtzebuerg net gebraucht ginn an déi souguer kontraproduktiv si fir d'Gesondheetswiesen, well se sech laanscht elementar Flichten drécken, wéi een déi kann dobaussen halen.

Doriwwer eraus, mengen ech, ass de Gros gesot. Ech wollt nach eng Kéier drop hiweisen, dass heimat eis Aarbecht an deem heite Beräich net ofgeschloss ass, dass an deenen nächste Méint eng weider Diskussioun op eis zou wäert kommen, wa mer d'Assurance maladie wäerte reforméieren. Do ginn och eng Rei vu wichtege Froen a Saachen Zesummenaarbecht mat deene verschiddenen Acteuren am Gesondheetswiese gestallt.

An dann d'Diskussioun iwwert d'Patientenrechtsgesetz, dat och an deenen nächste Woche respektiv Méint wäert sprochräif sinn. An deem Sënn soen ech Iech en häerzleche Merci a wënsche mer, dass dat Gesetz hei mat enger gréisstméiglecher Majoritéit gestëmmt gëtt.

Merci.

Mme le Président.- Merci, Här Minister. Domat ass d'Diskussioun ofgeschloss. Mir kéimen dann elo zum Vote vum Projet de loi 6062. Den Text steet am Document parlementaire 6062[4].

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Vote fänkt un. Dann de Vote par procuration.

Domat ass de Vote ofgeschloss. Resultat: De Projet de loi 6062 ass mat 57 Votante gestëmmt ginn, 53 derfir a 4 non, keng Abstentioun.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Félix Eischen), Nancy Arendt (par M. Raymond Weydert), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Norbert Haupert), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par M. Jean-Paul Schaaf), Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par M. Paul-Henri Meyers), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Scheuer), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger

Negri), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz;

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par. M. André Bauler), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira (par M. Jean Huss), Jean Huss et Henri Kox;

M. André Hoffmann.

Ont voté non: MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser.

Mir kéimen dann zum nächsten…

(Interruptions)

Ah, mir hunn nach d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel. Ass d'Chamber domat d'accord?

(Assentiment)

Da kéime mer nach zu der Motioun vum Här Huss.

Motion 1

Den Här Minister hat scho virdru Stellung geholl. Dee wollt an der Kommissioun driwwer diskutéieren. Här Huss, Dir hutt d'Wuert.

M. Jean Huss *(déi gréng).-* Jo, ech mengen, bei där Motioun hei geet et mir iwwerhaapt net ëm d'Prioritéiten, ob d'Regierung dat wollt maachen oder net wollt maachen. Ech si frou, wann d'Regierung dat souwisou wëllt maachen. Ech wier och frou, wa mer d'Motioun trotzdeem kéinten an d'Kommissioun mat eranhuelen a se do en suspens halen. Et weess ee jo ni, ob dat herno effektiv sech dann esou ergëtt oder net ergëtt. Da wier se awer nach ëmmer do, an da kéint een dann nach nodréiglech an der Kommissioun doriwwer diskutéieren. Ech gesinn dat als e Supplément. Als e Supplément gesinn ech dat un, fir dann ze soen, wann et drop ukënnt, ass dat e Supplément, eventuell als Begleedung zu deem, wat d'Regierung eventuell wëllt maachen.

Mme le Président.- Wie freet dozou d'Wuert?

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé.-* Madame President, also ech géif mengen, dass een net systematesch all Motioun sollt an d'Kommissioun iwwermëttelen. An deem heite Fall huet d'Regierung sech engagéiert, dass mer zesumme mat der Chamber net nëmmen diskutéieren, mir wäerten handelen. Ech géif proposéieren, dass mer d'Motioun an där doter Form oflehnen.

Plusieurs voix.- Trés bien!

Mme le Président.- Domat gëtt de Vote gefrot. Frot Der den elektronesche Vote?

M. Jean Huss *(déi gréng).-* Jo.

Mme le Président.- Oder duerch Handophiewen?

M. Jean Huss *(déi gréng).-* Neen, elektronesch.

Mme le Président.- Den elektronesche Vote. D'Motioun vum Här Huss gëtt zum Vote gestallt.

Vote sur la motion 1

Wien derfir ass, stëmmt mat Jo. D'Votes par procuration sinn och all gemaach.

Domat ass de Vote ofgeschloss. Et si 57 Voten ofginn: 19 Jo, 38 Neen. Domat ass d'Motioun vum Här Huss ofgelehnt.

Résultat définitif après redressement: la motion 1 est rejetée par 18 voix pour et 39 voix contre.

Ont voté oui: MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. André Bauler), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen (par M. Carlo Wagner), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par M. Henri Kox), Félix Braz (par M. Claude Adam), Camille Gira (par M. Jean Huss), Jean Huss et Henri Kox;

MM. Jean Colombera, Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Fernand Kartheiser;

M. André Hoffmann.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval (par M. Marcel Oberweis), Nancy Arendt (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner (par M. Norbert Haupert), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mill Majerus, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Jean-Louis Schiltz, Marc Spautz (par M. Félix Eischen), Lucien Thiel, Robert Weber (par M. Marc Lies), Lucien Weiler (par Mme Martine Mergen), Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Scheuer), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Mme Vera Spautz.

Mir kéimen dann zum nächste Punkt vum Ordre du jour, an zwar d'Heure d'actualité, déi vun deene Grénge gefrot ginn ass iwwert d'Preventioun vun den Ëmweltursaache beim Kriibs. Den Här Huss huet d'Wuert. Et sinn nach ageschriwwen als Riedner: den Här Oberweis, den Här Berger, d'Madame Err an den Här Colombera. Den Här Huss huet dann elo d'Wuert als Vertrieder vun deene Gréngen, déi déi Debatt ugefrot hunn.

4. Heure d'actualité demandée par le groupe déi gréng sur la prévention sous le point de vue des causes environnementales du cancer et sur la lutte au niveau international pour une meilleure règlementation concernant les produits chimiques

Exposé

M. Jean Huss *(déi gréng).-* Jo, Dir Dammen an Dir Hären, et ass jo net déi éischte Kéier, datt mer hei an dëser Chamber iwwert d'Problematik vum Kriibs an och vu Kriibspreventioun an deem Kontext schwätzen.

(M. Laurent Mosar reprend la présidence.)

Et ass net onbedéngt en agréabele Sujet, well vill Leit esou Froe léiwer verdrängen. Mä et bleift awer, datt de Kriibs leider ee vun deene gréisste Problemer an der Gesondheetspolitik vun allen Industriestate bleift. Et gëtt all Joer eng relativ héich Zuel vun neie Fäll, oft Broschtkriibs, Daarmkriibs, Longekriibs, Prostatakriibs, Hirntumeuren, Leukämie bei Kanner, an dat weiderhin op engem vill ze vill héijen Niveau.

Beim Kannerkriibs zum Beispill soen offiziell d'Statistiken aus Europa, datt et zu enger Augmentatioun vun ee bis zwee Prozent pro Joer souguer bei de Kanner kënnt. Jiddwereen hei am Sall, deen hei sëtzt, huet mat grousser Wahrscheinlechkeet a senger Famill oder a sengem Bekanntekrees scho Bekanntschaft gemaach mat betraffene Leit, déi Kriibs hunn oder haten.

Obscho bei enger Partie Kriibsaarten haut eng Iddi verbessert Heelungs- an Iwwerliewenschancë bestinn, wéi dat fréier de Fall war, ass dat awer leider generell net de Fall. Am Allgemengen ass dat leider net de Fall. Leider ass et bei villen neie Fäll vu Kriibs, déi optauchen, nach ëmmer esou, datt et zu engem héije Prozentsaz un Doudesfäll oder vu schlechten Iwwerliewenschancë kënnt.

Ech wëll statistesch just zwee Beispiller erausgräife vun eisem direkten Nopeschland Frankräich. Lescht Chifferen do si folgend: D'lescht Joer, am Joer 2009, sinn 203.100 nei Fäll vu Kriibs a Frankräich bei de Männer opgetaucht, 154.600 nei Fäll bei de Fraen, an d'Estimatioune vun der Mortalitéit duerch dee Kriibs war bei de Männer 84.700 a bei de Fraen 62.100. Fir d'USA, engem méi grousse Land, engem méi grousse Stat, waren et am Joer 2009 ronn 1,5 Milliounen nei Fäll, dovunner 562.000 elo schonn dout.

Ech mengen, de Minister vun der Gesondheet, dee kéint vläicht, wann en d'Donnéeë bei sech huet, och e puer ähnlech Chifferen iwwer Lëtzebuerg soen, wéi do d'Verhältnisser hei zu Lëtzebuerg sinn.

Dir Dammen an Dir Hären, et gëtt leider nach ëmmer vill ze vill Kriibs, ze vill Leed a weiderhin och en héije Käschtepunkt fir d'Krankekeesen, deen domadder verbonnen ass. An duerfir musse mer alles drusetzen, fir de Gros vun de Kriibsfäll kënnen ze verhënneren, kënnen ze prevenéieren. D'Reaktioun vu jiddwer eenzelnem Betraffenen ass no der Diagnos Kriibs meeschtens: „Firwat? Firwat grad ech? Firwat huet dat mir misse passéieren?

Dës Fro nom Firwat ass eigentlech jo d'Fro, wéi dat alles hätt kënne verhënnert ginn. Et ass d'Fro no den Ursaachen do dervun, firwat datt ee Kriibs kritt huet. Während vun de Medeziner, vun den Onkologen dës Fro meeschtens guer net gestallt gëtt, well et dann drëm geet, fir an deem Noutfall ze kucken, wat een therapeutesch, wann iwwerhaapt, géint dee spezifesche Kriibs vun deem Patient kann ënnerhuelen, muss sech awer fir d'Gesondheetspolitik, fir d'Santé publique allerdéngs d'Fro vun den Ursaache stellen. Net nëmmen, fir vill perséinlech Leed, zumindest deelweis, kënnen ze verhënneren, mä och, fir de Käschtepunkt vun eiser liicht kranker Gesondheetskeess nach am Grëff ze behalen.

Well Kriibstherapien am Allgemengen net grad bëlleg sinn, a well grad och déi nei Kriibsmedikamenter, déi an der rezenter Vergaangenheet vun de Pharmakonzernen op den europäesche Marché bruecht goufen, skandaléis deier sinn, an dat bei enger Wierksamkeet, déi absolut minimal oder souguer zweifelhaft ass, well ganz oft dobäi d'Iwwerliewenszäit mat e puer Wochen oder zwee, dräi Méint héchstens absolut minimal ass, bei oft gläichzäiteg ganz schwéieren Niewewierkungen.

Also, Dir Dammen an Dir Hären, mir brauchen a Saache Kriibs eng seriö Politik vu Preventioun; mir brauchen nach vill méi a méi eng global Preventioun, wéi dat haut de Fall ass.

Elo kënnt Der mer jo soen, mir maachen dach scho vill Preventioun vu Säite vum Ministère aus, vu Säiten och vun der Fondation nationale contre le cancer. Dat stëmmt sécherlech och. An ech wëll dat hei ganz däitlech erklären, datt mer zum Beispill deen hartnäckege Kampf vun der Fondation nationale contre le cancer a Saachen Zigarettekonsum, Alkohol an esou virun absolut ënnerstëtzen. Ech wëll hei och nach eng Kéier betounen, datt wéinst dem Tabagisme passif mir als Gréng zum Beispill e Fëmmverbuet a Bistroen, an Diskothéiken an och méi héich Präisser fir d'Zigaretten absolut géife begréissen.

Dat gesot, musse mer awer, an dat ass den eigentlechen Objet vun dëser Heure d'actualité, hei och eng Partie vu kritesche Remarquë maachen a Saache Kriibspreventioun, a vun dohier och eng Partie politesch Ännerungs- a Verbesserungsvirschléi maachen. Dofir hunn ech och eng Motioun gemaach, op déi mer hannenno wäerten zréckkommen.

Wouranner besteet eis Kritik un der bishereger Kriibspreventiounspolitik? Si besteet doranner, Dir Dammen an Dir Hären, datt bis elo dat absolut Schwéiergewiicht vun där Preventiounspolitik ausgeriicht blouf un Informatioun an Opklärung iwwer individuell ongesond Verhalensweisen, Comportementer vu jiddwer Eenzelnem. Ongesond Verhalensweise wéi dann eben zum Beispill d'Fëmmen, wéi ze vill Alkohol, net genuch Bewegung, Obésitéit an ongesond Ernährung.

Dat bleift sécherlech alles och wichteg a richteg, mä derbäi gëtt awer dee wahrscheinlech wichtegste Preventiounsfacteur vergiess; et kann ee souguer soen, datt dee Facteur bis elo sträflech négligéiert an deelweis souguer verharmlost ginn ass. Nämlech de Facteur vun där globaler Pollutioun, där mer alleguerte stänneg ausgesat sinn, där Pollution à faible ou très faible dose chemescher Natur oder physikalescher Natur, dat heescht Strahlen als Verursaacher, Cofacteuren oder Promoteure vu Kriibs.

Nach a rezente Publikatioune viru ronn sechs Méint oder engem Joer, zum Beispill vun der Fondation nationale contre le cancer, gëtt dësen Ëmweltfacteur an hire Publikatiounen nach mat héchstens zwee, dräi Prozent Undeel un der Entstehung vu Kriibs total verharmlost. An dat op der Grondlag vun zweifelhaften epidemiologeschen Etüden, déi gemaach gi waren 1981 vum Sir Richard Doll. De Sir Richard Doll, dat war deemools de Guru vun der Kriibsepidemiologie. Dat war wéi gesot 1981, wou deen déi Etüd publizéiert huet, an datselwecht ass och nach gemaach ginn an den 90er Jore vun Epidemiologen, déi sech op ähnlech Methoden an Zuele wéi de Sir Richard Doll a senger Etüd vun ,81 beruff haten.

Fir nëmmen ze illustréieren, wéi et zu esou Zuele ka kommen, wéi esou Zuele kënnen total verfälscht ginn, wéilt ech hei kuerz soen, datt deen éierewäerte Kriibsepidemiolog vun 1981, deen déi Zuelen do vun zwee, dräi Prozent Ëmweltursaachen an d'Welt bruecht huet, datt dee Sir Richard Doll noweisbar - noweisbar! - finanzéiert war vun dräi grousse chemesche Firmen: vun ICI, vun Dow Chemical an, vun 1981 u mat 1.000 Dollar den Dag, vu Monsanto, an zwar fir Chemikalien, geféierlech Chemikalien a Schuedstoffer wéi zum Beispill Vinylchlorid, PCBen, Dioxinen als Verursaacher vu Kriibs ze verharmlosen oder souguer total ze niéieren.

Déi epidemiologesch Fuerschungsresultater vun esou korrupte Wëssenschaftler hu leider déi ganz 80er an 90er Joren an eigentlech bal bis haut d'Grondlag vun der Theorie duergestallt, datt Ëmweltrisike bei Kriibs nëmmen eng absolut minim Roll géife spillen. An et gouf elo dofir endlech Zäit, datt et domadder Schluss ass an datt et zu engem Ëmdenken an dësem Sënn kënnt.

Niewent Fëmmen an e puer manner bedeitenden individuelle Comportementsaspekter ass eis polluéiert Ëmwelt sécherlech den Haaptrisikofacteur bei der Entstehung a Verbreedung vu Kriibs. Dat sot schonn e bekannte franséischen Onkolog a Kriibsfuerscher, de Professeur Dominique Belpomme, a sengem Buch mam Titel „Ces maladies créées par l'homme" am Joer 2004, an elo nei an engem wëssenschaftleche Review-Artikel an der medezinescher Zäitschrëft „Carcinogenesis vum Oktober 2009.

Dat sot och schonn iwwregens d'Weltgesondheetsorganisatioun 2006 an engem Rapport ënnert dem Titel „Preventing disease through healthy environments". 24% vun alle Krankheete wären - laut WHO - ëmweltbedéngt. A pro Joer kéinten am Fall vu Kriibs ronn 1,4 Millioune Kriibsdoudeger verhënnert ginn, prevenéiert ginn, wann eng seriö Ëmweltpreventioun géif gemaach ginn.

Mä dat wichtegst an och komplettsten Dokument iwwert déi Haaptursaach an iwwert dës Haaptëmweltursaache vu Kriibs ass sécherlech en neit Dokument, wat ech lech hei weise vun 240 Säite vum sougenannten „President's Cancer Panel aus den USA, wat am Abrëll 2010, also virun zwee Méint an den USA un den amerikanesche President Obama geriicht ginn ass.

An deem Dokument gëtt Kloertext geschwat iwwert déi zahlräich Ëmweltfacteuren an eisem Ëmfeld, déi all zu Kriibs kënne féieren an déi laut dësem brisante Rapport verhënnert a prevenéiert misste ginn. Dee Bericht weist um Schluss och eng Partie Pisten a Preventivmesuren op, déi mir als Gréng an eiser Motioun hannenno praktesch wuertgläich konnten iwwerhuelen.

Dir Dammen an Dir Hären, dëse Rapport un den amerikanesche President, dee brécht mat där bishereger Logik vun der Preventiounspolitik a Saache Kriibs. Niewent Tubak an Alkohol gëtt an deem Rapport als Haaptrisikofacteur fir Kriibs an aner Krankheete ganz kloer eis Expositioun zu Chemikalien, zu Pestiziden, zu Fungiziden, zu Herbiziden, zu Bioziden, zu Schwéiermetaller, zu Flammschutzmëttelen, zu Weichmacher an esou virun duergestallt - eis Belaaschtung mat deene Chemikalien oder och mat Strahlung. Et geet nämlech och iwwer Elektrosmog an deem Rapport Rieds.

Dëse Rapport no Auditioune vun deene 45 beschten US-Kriibsfuerscher an ënnert der Responsabilitéit vum amerikaneschen National Cancer Institute, vum National Institutes of Health an dem US-Department of